

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 8 januari 1970

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 8 janvier 1970.

Aanwezig : De Heer [REDACTED] Voorzitter/Président
 Présents : De Heer [REDACTED] Ondervoorzitter
 Monsieur [REDACTED] Vice-Président

Nederlandse afdeling : De Heren D [REDACTED]
 [REDACTED], vaste leden

2313

Section française : Messieurs [REDACTED]
 et [REDACTED], membres effectifs
 Monsieur [REDACTED], membre effectif, représentant la région de
 langue allemande
 De Heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal/Secretaris
 Monsieur [REDACTED] Inspecteur-Général ff./Secrétaire.

De Vaste Commissie voor
 Taaltoezicht,

La Commission Permanente de
 Contrôle Linguistique,

Gelet op het verzoek van
 4 oktober 1968, waarbij de Minister van
 Sociale Voorzorg de Commissie vraagt
 advies uit te brengen omtrent de op de
 briefhoofden en vermeldingen van de door
 de gewestelijke dienst Eupen van de Hulp-
 kas voor Ziekte- en Invaliditeitsverze-
 kering gebruikte omslagen toe te passen
 taalregeling;

Vu la requête du 4 octobre
 1968 par laquelle le Ministre de la Pré-
 voyance Sociale demande l'avis de la Com-
 mission concernant le régime linguistique
 applicable aux en-têtes et inscriptions fi-
 gurant sur les enveloppes utilisées par le
 service régional d'Eupen de la Caisse
 Auxiliaire d'Assurance Maladie- Invalidité;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, § 2 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat het antwoord op de gestelde vraag het onderzoek vergt van de taalregeling, van toepassing op de briefwisseling van alle aard, gevoerd tussen kwestieuze dienst enerzijds, en de overheidsdiensten en de particulieren anderzijds;

Overwegende dat de Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering, bij het Ministerie van Sociale Voorzorg ingesteld, een openbare instelling met rechtspersoonlijkheid is; dat zij als verzekeringsinstelling (officieel hulporgaan) belast is met de toepassing der wetgeving betreffende de ziekte- en invaliditeitsverzekering, en inzonderheid met de uitbetaling van de uitkeringen wegens arbeidsongeschiktheid en de terugbetaling van de geneeskundige verstrekkingen aan haar aangeslotenen (artikelen 2, d en 5, 1ste lid, van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering - B.S. 1-2 november 1963);

Overwegende dat bedoelde kas werkt door tussenkomst van gewestelijke diensten die geen van de Hulpkas losstaande rechtspersoonlijkheid bezitten (artikel 5, 2de lid, van dezelfde wet); dat de gewestelijke dienst Eupen verdeeld is in twee kantoren: Eupen en Malmédy; dat het ambtsgebied van die gewestelijke dienst de streek van Eupen en die van Malmédy en Sankt-Vith omvat; d.w.z. tegelijkertijd gemeenten uit het Duitse taalgebied en uit het Franse

Vu les articles 60, §1er et 61, §2 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966;

Considérant que la réponse à la question posée nécessite l'examen du régime linguistique applicable aux correspondances de toute nature échangées entre le service en cause d'une part, les services publics et les particuliers, d'autre part;

Considérant que la Caisse Auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité auprès du Ministère de la Prévoyance Sociale, est un établissement public doté de la personnalité civile; qu'elle est, en tant qu'organisme assureur (organe auxiliaire officiel) chargée de l'application de la législation relative à l'assurance Maladie-Invalidité et, notamment, du paiement des indemnités d'incapacité de travail et du remboursement des prestations pour soins de santé à ses affiliés (articles 2 d et 5, alinéa 1er, de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité - Mon. belge 1/2 novembre 1963);

Considérant que la dite caisse fonctionne par l'intermédiaire d'Offices régionaux qui n'ont pas de personnalité juridique distincte de celle de la Caisse auxiliaire (article 5, alinéa 2 de la même loi); que l'Office régional d'Eupen est divisé en deux bureaux: Eupen et Malmédy; que le ressort de cet Office régional s'étend à la région d'Eupen et à celle de Malmédy et Saint-Vith, c'est à dire à la fois à des communes de la région de langue allemande et à des communes de la région de langue française;

taalgebied;

dat voormelde gewestelijke dienst, gevestigd te Eupen, bovendien belast is met de inning en de omslag van de bijdragen voor de sociale zekerheid (zoals de R.M.Z.) in de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith, voor de werkgevers en voor de door een dienstverhuringcontract voor dienstboden verbonden werknemers (krachtens het besluit van de Regent van 2 april 1947 betreffende de toepassing van de besluitwet van 28 december 1944, betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, op de werkgevers en de bij contract van huisdienstverhuring verbonden arbeiders van de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith; B.S. 9-10 juni 1947, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 13 februari 1957, B.S. 20 maart 1957);

Overwegende dat in de uitoefening van zijn opdracht, vorenvermelde Dienst een briefwisseling voert met zijn aangesloten maatschappelijk verzekerden, met werkgevers alsook met centrale diensten en met gewestelijke diensten uit het Nederlandse of uit het Franse taalgebied of ook nog met de gemeentebesturen uit zijn ambtsgebied.

Overwegende dat bedoelde dienst een instelling is, die duidelijk onder toepassing valt van artikel 1, § 1, 1^o van de S.W.T.; dat ingevolge de samenstelling van zijn ambtsgebied en de localisatie van zijn zetel, meerbedoelde gewestelijke Dienst onder toepassing valt van artikel 36, § 2 van de S.W.T.; dat het dus gaat om een dienst, waarvan de taalregeling niet werd vastgesteld door de wetgever, die aan de Koning de zorg heeft gelaten om die regeling, desgevallend, vast te stellen, mits zich te laten leiden door de beginselen vervat in § 1 van genoemd artikel 36;

que l'Office régional susvisé, fixé à Eupen est, au surplus, chargé de la perception et de la répartition des cotisations de sécurité sociale (tout comme l'O.N.S.S.) dans les cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith pour les employeurs et pour les travailleurs liés par un contrat de louage de services pour domestiques (en vertu de l'arrêté du Régent du 2 avril 1947, relatif à l'application de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs, aux employeurs et travailleurs liés par un contrat de louage de service domestique des cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith; M.B. 9-10 juin 1947, modifié par l'arrêté royal du 13 février 1957, M.B. du 20 mars 1957);

Considérant que dans l'exercice de sa mission, l'Office précité échange des correspondances avec ses assurés sociaux, affiliés, avec des employeurs de même qu'avec les services centraux et avec des services régionaux des régions de langue française et de langue néerlandaise, ou encore avec les administrations communales de son ressort;

Considérant que l'Office en cause est un organisme tombant manifestement sous l'application de l'article 1er, § 1, 1^o des L.L.C.; qu'en raison de la composition de son ressort et de la localisation de son siège, le dit Office régional tombe sous l'application de l'article 36, §2 des L.L.C.; qu'il s'agit donc d'un service dont le régime n'a pas été déterminé par le législateur, celui-ci ayant laissé au Roi le soin de le fixer, s'il y a lieu, en s'inspirant des principes qui régissent le §1er du même article 36;

Overwegende dat de Koning geen gebruik heeft gemaakt van de mogelijkheid die hem in artikel 36, § 2 gelaten wordt; dat, wat kwestieuze dienst en de andere soortgelijke diensten betreft, er dus een leemte in de wetgeving bestaat; dat het wenselijk zou zijn die leemte door een koninklijk besluit te verhelpen;

Overwegende dat, bij ontstentenis van een dergelijk besluit, de Commissie een antwoord op de gestelde vraag behoort te zoeken, op grond van de algemene inrichting van de wetgeving en, desgevallend, de beginselen vervat in artikel 36, § 1;

Overwegende dat een eerste oplossing zou kunnen bestaan in de omvorming van de Dienst en van zijn twee bureaus te Eupen en te Malmédy tot onder taaloogpunt homogene ambtsgebieden;

Overwegende dat indien zulke oplossing onmogelijk mocht zijn ingevolge redenen van economische of andere aard, de oplossing zou dienen gezocht in de beginselen vervat in artikel 36, § 1 van de S.W.T.;

Overwegende dat voor hun betrekkingen met de particulieren en de overheidsdiensten alsook voor de getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen, die in artikel 36, § 1 bedoelde overheidsdiensten onderworpen zijn aan de regelen vervat in de verschillende bepalingen van meerbedoeld artikel 36, § 1, die verwijzen naar sommige bepalingen van artikelen 34, § 1;

Considérant que le Roi n'a pas fait usage de la faculté qui lui est reconnue par l'article 36, §2; qu'il existe donc, en ce qui concerne le service en cause et les autres services de l'espèce, une lacune dans la législation; qu'il serait souhaitable que cette lacune soit comblée par un arrêté royal;

Considérant qu'en l'absence d'un tel arrêté, il appartient à la Commission de rechercher une réponse à la question posée, en s'inspirant de l'économie générale de la législation et s'il y a lieu des principes de l'article 36, §1er;

Considérant qu'une première solution pourrait être trouvée dans une réorganisation de l'Office et de ses deux bureaux d'Eupen et de Malmédy en ressorts homogènes du point de vue linguistique;

Considérant que si une telle solution s'avère impraticable pour des motifs d'ordre économique ou autres, il convient de rechercher la solution dans les principes énoncés à l'article 36, §1er des L.L.C.;

Considérant que pour leurs rapports avec les particuliers et les services publics, de même que pour les certificats, déclarations et autorisations, les services publics visés à l'article 36, §1er sont soumis aux règles énoncées par les différentes dispositions du dit article 36, §1er; lesquelles renvoient à certaines dispositions de l'article 34, §1er;

Overwegende, tenslotte, dat de taalregeling, van toepassing op de briefwisseling, insgelijks geldt voor de vermeldingen op de omslagen die voor deze briefwisseling worden gebruikt;

Om deze redenen, besluit volgend advies uit te brengen, dat bij eenparigheid van stemmen wordt goedgekeurd.

Artikel 1.- Op algemeen vlak uit de Commissie de wens dat de Regering de leemte in de wetgeving zou verhelpen en een besluit tot vaststelling van de op in artikel 36, § 2 van de S.W.T. bedoelde gewestelijke diensten toe te passen regeling voor ondertekening aan de Koning zou voorleggen;

Artikel 2.- Wat speciaal het door de Minister van Sociale Voorzorg gestelde probleem betreft, zijn twee oplossingen mogelijk:

De eerste bestaat erin de Dienst te Eupen van de Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering te reorganiseren en hem te splitsen in twee autonome bureaus, waarvan het ene met zetel te Eupen en het andere met zetel te Malmédy. Het eerste, waarvan het ambtsgebied slechts de gemeenten uit het Duitse taalgebied zou omvatten, zou onder toepassing vallen van artikel 34, § 1, b van de S.W.T.; het tweede, dat de gemeenten met of zonder speciale regeling uit het Franse taalgebied zou omvatten, zou onder toepassing vallen van artikel 34, § 1, a van de S.W.T.;

Considérant enfin que le régime linguistique applicable aux correspondances s'applique également aux inscriptions figurant sur les enveloppes utilisées pour ces correspondances;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant qui est adopté à l'unanimité.

Article 1.- Sur un plan général, la Commission émet le voeu que le gouvernement comble la lacune existant dans la législation et soumette à la signature du Roi un arrêté fixant le régime linguistique applicable aux services régionaux visés à l'article 36, §2 des L.L.C.

Article 2.- En ce qui concerne spécialement le problème posé par le Ministre de la Prévoyance sociale, deux solutions sont possibles :

La première consiste, à réorganiser l'Office d'Eupen de la Caisse Auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité, et à le diviser en deux bureaux autonomes ayant l'un, son siège à Eupen, l'autre à Malmédy. Le premier, qui ne comporterait, dans son ressort, que les communes de la région de langue allemande, tomberait sous l'application de l'article 34, §1er, b, des L.L.C.; le second, qui comprendrait les communes de la région de langue française, avec ou sans régime spécial, tomberait sous l'application de l'article 34, §1, a, des L.L.C.;

Indien vorenvermelde oplossing ontoepasselijk mocht zijn ingevolge redenen van organisatorische of economische aard, dient er op volgende wijze toepassing gemaakt te worden van de in artikel 36, § 1 vermelde beginselen :

Si la solution précitée s'avère inapplicable pour des motifs d'organisation ou d'ordre économique, il y a lieu de faire application, de la manière suivante, des principes énoncés à l'article 36, §1er;

1. Betrekkingen met de aangeslotenen en de particulieren :

1. Rapports avec les affiliés et particuliers:

Gebruik van de terzake aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar de betrokkene woont opgelegde taal (art. 34, § 1, waarnaar art. 36, § 1, laatste alinea verwijst).

Recours à la langue imposée en la matière aux services locaux de la commune où l'intéressé habite (art. 34, §1er, auquel renvoie l'art. 36, §1er, dernier alinéa).

2. Betrekkingen met de leden van het personeel :

2. Rapports avec les membres de leur personnel:

De taal van deze ambtenaren (oplossing in overeenstemming met de geest van de S.W.T. en met art. 36, § 1, 2°).

La langue de ces agents (solution conforme à l'esprit des L.L.C. et à l'art. 36, §1er, 2°).

3. Betrekkingen met de openbare besturen :

3. Rapports avec les administrations publiques:

a) met de diensten waaronder zij ressorteren :

a) avec les services dont ils relèvent :

Het gaat hier om het hoofdbestuur van de Kas,

En l'espèce, il s'agit de l'administration centrale de la Caisse.

- Voor de zaken die in het Franse of in het Duitse taalgebied gelocaliseerd of localiseerbaar zijn, de taal van dit gebied. Art. 36, § 1, 1° dat hier bij analogie van toepassing is, heeft betrekking op het Nederlandse en het Franse taalgebied, maar het is duidelijk dat dit artikel niet zonder meer kan toegepast worden, daar het personeel van de dienst a priori slechts geacht wordt Duits te kennen, en in een mindere mate Frans.

- Pour les affaires localisées ou localisables dans la région de langue française et dans la région de langue allemande, la langue de la région en cause. L'article 36, §1er, 1°, applicable en l'espèce par analogie, vise la région de langue française et la région de langue néerlandaise, mais il est évident qu'il n'est pas applicable tel quel, le personnel du service n'étant à priori censé connaître que l'allemand et, dans une moindre mesure, le français.

- Voor de zaken die een personeelslid betreffen : toepassing van art. 36, § 1, 2°.

- Pour les affaires concernant un membre du personnel : application de l'article 36, §1er, 2°.

- Voor alle andere zaken : de taal van het gebied waarin de zetel van de dienst gevestigd is.

- Pour toutes les autres affaires : la langue de la région dans laquelle le service a son siège.

b) briefwisseling met andere diensten dan die waaronder hij ressorteert :

b) correspondance avec les services autres que ceux dont il relève :

- betrekkingen met de plaatselijke diensten van zijn arrondissement : taal van het gebied waar de plaatselijke dienst gevestigd is (art. 36, § 1, 5de lid).

- Rapports avec les services locaux de sa circonscription : langue de la région où le service local est établi (art. 36, §1er, al. 5).

- betrekkingen met alle besturen andere dan die hiervoren opgesomd : de wet zegt niets, zodat de dienst de te gebruiken taal mag kiezen.

- Rapports avec toutes les administrations autres que celles énumérées ci-avant : la loi est muette, de sorte que le service a le choix de langue à utiliser.

4. Akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen :

4. Actes, certificats, déclarations, autorisations :

Taal die de plaatselijke diensten van de gemeente, waar de aanvrager woont, dienen te gebruiken. Mogelijkheid een vertaling te bekomen onder de voorwaarden bepaald in art. 34, § 1, laatste lid.

Langue que les services locaux de la commune où le requérant habite doivent employer. Possibilité d'une traduction dans les conditions déterminées à l'article 34, §1er, dernier alinéa.

x

x

x

./.

Uit vorenvermelde gegevens blijkt dat de eentaligheid de regel is voor de briefwisseling met de particulieren en de overheidsdiensten. Ten andere, krachtens de rechtspleging van de Commissie (ondermeer adviezen nrs. 1027 en 1050) dienen de briefhoofden en de vermeldingen op de door de overheidsdienst voor de briefwisseling gebruikte omslagen eentalig te zijn en overeen te stemmen met de voor de briefwisseling gebruikte taal. Het gebruik van omslagen met tweetalig hoofd Duits-Frans of Frans-Duits blijkt dus in strijd te zijn met de wet;

Des éléments ci-dessus, il ressort que l'unilinguisme est la règle pour les correspondances avec les particuliers et avec les pouvoirs publics. Par ailleurs, en vertu de la jurisprudence de la Commission, (avis n°1027 et 1050 notamment) les en-têtes et inscriptions figurant sur les enveloppes utilisées par le service public pour la correspondance, doivent être unilingues et concorder avec la langue utilisée pour la correspondance. Le recours à des enveloppes portant des en-têtes bilingues allemand-français ou français-allemand, apparaît donc contraire aux L.L.C.

Artikel 3. - Afschrift van dit advies zal aan de Minister van Sociale Voorzorg worden gezonden.

Article 3. - Copie du présent avis sera envoyée au Ministre de la Prévoyance sociale.

Gedaan te Brussel, 8 januari 1970.

Fait à Bruxelles, le 8 janvier 1970.

De Secretaris

De Voorzitter/Le Président

Le Secrétaire

